

FORMER LES FUTURS ENSEIGNANTS À L'EXPLOITATION INTERDISCIPLINAIRE DU TEXTE LITTÉRAIRE EN CLASSE DE FLE. LE CAS DE LA ROUMANIE

UDC 371.671:811.133.1'243(498)

Anca Porumb

Université Babes-Bolyai, Faculté de Psychologie et des sciences de l'éducation,
Département de la didactique des sciences humaines, Cluj-Napoca, Roumanie

ORCID iD: Anca Porumb

<https://orcid.org/0000-0002-6763-1005>

Résumé. *Les enseignants de FLE commençant leur carrière après la parution de Cadre européen commun de référence pour les langues travaillent avec des manuels qui en respectent les principes. Une lecture, dirions-nous, superficielle du Cadre bannit très vite le texte littéraire du processus d'enseignement-apprentissage du FLE. Considéré trop traditionnel, celui-ci est remplacé par d'autres supports didactiques censés développer mieux les compétences de compréhension et de production orales et écrites chez des élèves vus comme des acteurs sociaux.*

Le présent article se propose de présenter notre expérience et les provocations rencontrées en tant que formateur des futurs enseignants de FLE en Roumanie en nous intéressant surtout à l'évolution des manuels de FLE publiés dans notre pays et à leur influence sur la façon d'envisager le texte littéraire en classe de français, notamment les manuels numériques où l'interdisciplinarité plutôt que la transdisciplinarité apparaît pour la première fois.

Mots-clés : *formation, enseignement, texte littéraire, interdisciplinaire, manuel FLE*

INTRODUCTION

Pour plusieurs générations d'enseignants de FLE en Roumanie, le texte littéraire représente le support-phare à partir duquel naissent les activités didactiques qui garantissent l'apprentissage du français. Personne ne doute du rôle et de la place du texte littéraire en classe de FLE jusqu'à l'année 2001¹ qui coïncide avec la parution du *Cadre européen*

Submitted May 21, 2024; Accepted November 5, 2024

Corresponding author: Anca Porumb

Université Babes-Bolyai

E-mail: anca.porumb@ubbcluj.ro

¹ En Roumanie, les manuels de FLE ne subissent aucun changement quand l'approche communicative commence à s'imposer en didactique des langues ; ce n'est qu'après 1990 que les auteurs de manuels font de petites retouches pour arriver dans les années 2000 quand les choses bougent vraiment !

*commun de référence pour les langues*². C'est à ce moment-là que l'époque de gloire de la littérature vue comme la meilleure façon d'enseigner une langue étrangère, le français en occurrence, arrive à sa fin en Roumanie. L'excès de zèle de certains et une lecture superficielle du CECRL conduisent à l'élimination totale du texte littéraire des manuels de FLE. Et s'il y survit encore, on ne lui accorde pas la même importance.

Envisagé en deux grandes parties, cet article se donnera pour but d'examiner l'évolution des manuels de FLE publiés en Roumanie au long des décennies afin d'aboutir à une analyse pertinente de la place accordée aux textes littéraires et de la manière d'exploiter ces textes, sans détailler les méthodologies car il nous semble superflu de le faire, le grand nombre d'études à l'égard de ce sujet en témoigne.

Pour ce faire, nous nous arrêtons dans la première partie, *L'exploitation du texte littéraire en classe de FLE. Approche générale*, sur le cadre théorique concernant la présence du texte littéraire dans le CECRL pour éclairer certains aspects mal compris. Un passage en revue de quelques manuels de FLE publiés en Roumanie avant et après les années 2000 nous aidera à comprendre les changements des démarches pédagogiques par rapport à la littérature.

Dans la deuxième partie, *L'exploitation interdisciplinaire du texte littéraire en classe de FLE*, nous nous attardons sur les manuels numériques du collège où les DNL apparaissent dans le tableau synoptique, ce qui est une nouveauté pour nos étudiants. Nous considérons que cette approche interdisciplinaire offre une réponse à la question posée par les étudiants en formation à l'enseignement : *Pourquoi étudier encore la littérature à la faculté s'il n'y a plus de textes littéraires dans les manuels de FLE ?*³ Cette question est, en fait, la raison pour laquelle nous avons pensé cet article qui prendra plus tard la forme d'un projet et qui se propose de donner des arguments en faveur de l'emploi de la littérature en classe de FLE et de motiver les futurs enseignants de français à se diriger vers ce support didactique incontournable pour le développement des compétences des apprenants en général, et pour le développement de la compétence interdisciplinaire, en particulier.

À la fin, nous offrirons un modèle d'exploitation du texte littéraire en classe de FLE, selon les principes de l'interdisciplinarité.

1. L'EXPLOITATION DU TEXTE LITTÉRAIRE EN CLASSE DE FLE. APPROCHE GÉNÉRALE

1.1. Le cadre théorique

De l'extase à l'agonie, le texte littéraire dans le processus d'enseignement-apprentissage d'une langue étrangère, en général, et du français, en particulier, se trouve, au 21^e siècle, sous le signe d'un certain équilibre. Ni trop prisé, ni rejeté, celui-ci reprend « une place de choix » en classe de langue, selon l'affirmation d'Estelle Riquois dans sa thèse de doctorat.⁴ Sa réhabilitation vient au moment où l'approche communicative s'impose et on commence à voir le texte littéraire comme un document authentique.

² CECRL à partir de ce moment.

³ Notre public assez hétérogène en ce qui concerne le niveau de français (A2 / B1→C1) est représenté par des étudiants à la Faculté des Lettres inscrits en même temps à la formation à l'enseignement et qui suivent les cours de Didactique du FLE, en 2^e année (Français A) ou en 3^e année (Français B) aussi que les cours de *Gestion de classe* et *Enseignement par ordinateur* en 3^e année.

⁴ Estelle Riquois, *Pour une didactique des littératures en FLE : Du roman légitimé au roman policier*, 2009, p.33, thèse de doctorat disponible en ligne.

Dans notre activité en tant que formateur de futurs enseignants de FLE, nous invitons les étudiants, dès le premier cours de didactique, à faire une lecture attentive du *CECRL*. En nous confrontant de plus en plus avec le /leur désir d'éliminer la littérature de la formation universitaire et, implicitement, des examens nationaux pour les enseignants de français⁵, nous insistons sur les parties où les grilles de descripteurs méritent plus d'attention et sur une analyse plus profonde pour faire mieux comprendre à notre public l'idée de la nécessité de garder la littérature en classe de langue et dans leur parcours universitaire. Bien que très brièvement, le *Chapitre 4* portant sur l'évaluation des compétences traite de **l'Utilisation esthétique ou poétique de la langue** :

L'utilisation de la langue pour le rêve ou pour le plaisir est importante sur le plan éducatif mais aussi en tant que telle. Les activités esthétiques peuvent relever de la production, de la réception, de l'interaction ou de la médiation et être orales ou écrites (voir 4.4.4 ci-dessous). Elles comprennent des activités comme

- le chant (comptines, chansons du patrimoine, chansons populaires, etc.)
- la réécriture et le récit répétitif d'histoires, etc.
- l'audition, la lecture, l'écriture ou le récit oral de textes d'imagination (bouts rimés, etc.) parmi lesquels des caricatures, des bandes dessinées, des histoires en images, des romans photos, etc.
- le théâtre (écrit ou improvisé)
- la production, la réception et la représentation de textes littéraires comme
- lire et écrire des textes (nouvelles, romans, poèmes, etc.)
- représenter et regarder ou écouter un récital, un opéra, une pièce de théâtre, etc.⁶ (*CECRL* 2001, 47)

Nous remarquons que le *CECRL* ne néglige pas et n'exclue pas non plus l'utilisation du texte littéraire, ce qui ferait repenser la façon dont les manuels et les programmes sont conçus. À cela s'ajoute encore un autre argument, la grille d'autoévaluation du *Cadre* où des mots tels *texte littéraire*, *œuvre littéraire*, *intrigue d'un livre* apparaissent plusieurs fois dans la *Grille pour l'auto-évaluation* (pp. 26-27), pour plusieurs compétences, y compris la communication. Selon ces descripteurs, nous constatons ce que Jean-Pierre Cuq et Isabelle Gruca⁷ avait déjà affirmé après la parution du *CECRL* : « L'objectif pédagogique n'étant pas de former des spécialistes de littérature, mais des lecteurs éclairés de textes produits dans la langue qu'ils sont en train de s'approprier » (2003, 380). C'est-à-dire, le texte littéraire en tant que document authentique, longtemps utilisé en classe de français à seul but de travailler les compétences linguistiques, s'ouvre vers de nouvelles fonctions une fois les approches communicative et actionnelle apparues comme des méthodologies modernes d'enseigner une langue étrangère.

La question qui donne le titre du *Chapitre 2* dans le livre de Martine Fiévet (2013)⁸ : « Pour quelles raisons et à quelles fins les textes littéraires doivent-ils entrer dans la classe de FLE ? » s'ajoute à la nôtre et révèle les multiples fonctions qu'un texte littéraire remplit. D'abord, il y a l'exploitation linguistique qu'il ne faut pas éliminer ; tout au contraire, l'enseignant doit profiter du caractère authentique du texte pour faire découvrir aux

⁵ En Roumanie, les enseignants de français doivent passer par plusieurs examens nationaux où la littérature est un sujet obligatoire : l'examen pour obtenir un poste titulaire et, ensuite, l'équivalent de CAPES, pour avoir de pleins droits.

⁶ *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Chapitre 4, 2001.

⁷ J.P. Cuq et I. Gruca, *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble, Presse Universitaire de Grenoble, 2005.

⁸ Martine Fiévet, *La littérature en classe de FLE*, Paris, Clé International, 2013.

apprenants des faits de langues contextualisés et en étroite liaison avec l'esthétique. Ensuite, c'est l'exploitation culturelle où le souci majeur de l'enseignant est d'aider les apprenants à comprendre des faits historiques décrits par les auteurs choisis, de leur offrir les moyens de se projeter dans les idées et les mentalités de l'époque. Finalement, l'enseignant envisagera aussi une exploitation littéraire, qui est, à notre avis, la tâche la plus difficile, car celui-ci doit s'adapter au niveau de langue et aux intérêts de ses apprenants. Ainsi conseillons-nous à nos étudiants de choisir de différents types d'exploitation des textes littéraires en fonction du profil de la classe et de la fréquence des heures par semaine. Pour ce faire, nous suggérons pour les classes sciences-mathématiques plutôt une exploitation linguistique et culturelle tandis que pour les classes de sciences humaines on peut ajouter aussi l'exploitation littéraire.

Comme une première conclusion, ce caractère multiple d'exploiter un texte littéraire serait un autre bon argument pour que nos étudiants ne soient plus réticents à la littérature comme une ressource didactique.

1.2. Survol sur l'évolution (ou la régression) du texte littéraire dans les manuels de FLE en Roumanie

Ayant fait un sondage parmi nos étudiants concernant les outils qu'ils utiliseraient le plus souvent en classe, le manuel a obtenu un score écrasant. Étant donné le fait que les manuels de FLE en Roumanie ont subi des changements dus aux régimes politiques qui ont marqué le domaine de l'éducation et à la dynamique des aspects didactiques à la fois, offrir aux futurs enseignants une image correcte et complète à propos de cet outil qui reste le support par excellence en classe de français s'impose.

Nous considérons que le manuel de FLE en Roumanie a connu trois époques qui méritent d'être mises en évidence aux cours de didactique car ces trois époques révèlent parfaitement l'évolution des approches du texte littéraire en classe de français.

La première époque, qui est la plus longue (1950-2000)⁹, correspond à ce qu'on appelle « le manuel unique » qui respecte les principes de la méthodologie grammaire-traduction. C'est la période où les textes littéraires dominent les manuels de collège aussi bien que ceux du lycée. Des morceaux d'œuvres littéraires très connues sont les déclencheurs pour des activités didactiques portant surtout sur la lecture à haute voix, la traduction et les exercices lexicaux et grammaticaux. Parmi les compétences considérées plus tard par la didactique moderne (surtout les approches communicative et actionnelle) comme générales et essentielles dans le processus d'acquisition d'une langue étrangère, celles de compréhension et de production écrites sont privilégiées dans les manuels de FLE, en formant des connaisseurs passifs de la langue française, capables de lire des romans et de maîtriser l'orthographe correcte dans la rédaction des essais.

La deuxième époque (2000-2018) est marquée par la parution des « manuels alternatifs » conçus sur des programmes nouveaux ayant comme préoccupation majeure la communication en classe de langue. Les contenus proposés tournent autour des actes de langage divers tout en respectant les principes de l'approche communicative. Les textes littéraires se font de moins en moins présents, mais ils ne disparaissent pas complètement.

Enfin, la troisième époque commence en 2018 avec les premiers manuels numériques pour l'école primaire et le collège¹⁰ publiés par des maisons d'édition roumaines, destinés

⁹ Entre 1996-2002, le manuel unique et le manuel alternatif co-existent jusqu'à l'élimination totale du premier en 2002.

¹⁰ Les lycées utilisent encore les manuels publiés avant 2018 ou les méthodes françaises.

à une génération d'apprenants connue comme celle des natifs digitaux. Faute de temps, seulement quatre heures dédiées à l'analyse des manuels de FLE, y compris de la présence du texte littéraire, ce qui est insuffisant pour nos étudiants se préparant à devenir professeurs de français langue étrangère, nous avons fait un choix parmi les manuels mentionnés plus haut afin de mener à bien notre démarche. C'est pourquoi nous avons choisi quatre manuels numériques (L2é)¹¹ qui couvrent les quatre années d'études de collège pour voir comment ce support pédagogique employé dans l'enseignement/apprentissage du français depuis si longtemps pourrait servir comme déclencheur d'activités didactiques qui dépassent et/ou réunissent plusieurs domaines d'étude, notamment la littérature.

2. L'EXPLOITATION INTERDISCIPLINAIRE DU TEXTE LITTÉRAIRE EN CLASSE DE FLE

Les manuels de FLE pour le collège, publiés entre 2018-2022 en Roumanie, se réclament des approches communicative et actionnelle où le travail collaboratif à travers des activités visant toutes les compétences domine les unités. Dans les quatre manuels analysés, la présence du texte littéraire est presque inexistante même pour le seul but de développer les compétences linguistiques comme on le faisait autrefois. Une chose attire pourtant l'attention de notre public débutant, qui remarque un terme jusque-là inconnu : le mot *interdisciplinaire*, qui apparaît dans les manuels L2é de la 5^e et de la 6^e (niveau A1, A1+), et le sigle *DNL*, dans les manuels de la 7^e et de la 8^e (niveau A2, A2+).

Tableau 1 Exemples de rubriques interdisciplinaires

« Une page d'approche interdisciplinaire du français ; <i>J'utilise le français pour...</i> , afin de rendre la langue française un véritable outil de communication et de travail. » (Vlad et Grigore 2019, 5)
La rubrique DNL qui apparaît toutes les deux unités dans le manuel de français (Brandel <i>et al.</i> 2019, 7)
<p>Unités 1 et 2</p> <p>p. 35-38</p> <ul style="list-style-type: none"> • Test • Le français en cours d'informatique ! • Le français en cours de physique !

C'est une expérience à part pour nos étudiants, pas du tout habitués à envisager ce terme dans la démarche pédagogique. C'est quoi une approche interdisciplinaire en classe de FLE ? C'est quoi le sigle DNL ? C'est la première fois que nous touchons à ce sujet de l'interdisciplinaire en classe de français langue étrangère étant donné le fait qu'en Roumanie, cette approche s'arrête brusquement à la fin de l'école primaire. La rupture totale avec l'élaboration des fiches pédagogiques basées sur l'interdisciplinarité au collège et au lycée mène à des lacunes dans la formation des futurs enseignants.

¹¹ En Roumanie, la langue française est étudiée en tant que deuxième langue étrangère, après l'anglais, par plus de 80% des élèves dans les écoles publiques. Le français comme L1é survit encore dans les écoles bilingues.

2.1. Le concept d'*interdisciplinarité* et l'approche interdisciplinaire dans les manuels de FLE en Roumanie

Il s'impose tout de suite de faire un peu de lumière en ce qui concerne le nouveau terme que nos étudiants rencontrent pour la première fois dans les manuels, bien que, sans qu'ils s'en rendent compte, les séquences didactiques qu'on leur demande d'élaborer côtoient souvent cette approche interdisciplinaire. Par exemple, des actes de langages tels *localiser dans l'espace/localiser dans le temps* pourraient bien toucher à des contenus des domaines de la géographie ou de l'histoire ; ou encore *décrire une personne* qui pourrait avoir comme élément déclencheur un texte littéraire ou une courte poésie, selon le niveau du public.

Les étudiants ayant déjà parcouru le *Cadre* qui introduit l'idée de l'apprenant comme acteur social seront familiarisés avec les origines de l'interdisciplinarité en éducation et les types d'interdisciplinarité établis par Lenoir et Sauv  ¹².

Structurer les connaissances en disciplines est une caractéristique de la formation des apprenants qui commence à se développer au 19^e siècle et qui est en plein essor au 20^e siècle. La complexité des connaissances résultant des recherches de plus en plus élaborées entraîne le découpage des savoirs en plusieurs disciplines connues dans le domaine de l'éducation en tant que *disciplines scolaires*. Plus récemment, pour que le futur adulte soit capable de comprendre la vie réelle et son rôle dans la société, l'éducation emprunte au domaine de la recherche les principes de collaboration entre les disciplines scolaires en identifiant chez les apprenants des difficultés à faire des connexions dans l'accomplissement des tâches. D'ailleurs, Aroq et Niclot attirent l'attention sur cet aspect quand ils affirment que « La compréhension par les élèves du monde dans lequel ils vivent, caractérisé par l'émergence d'une société du savoir et par une complexité croissante, s'accommode mal d'une appréhension par des disciplines cloisonnées qui souvent s'ignorent. » (Aroq et Niclot¹³, 1)

En ce qui concerne la typologie proposée par les auteurs mentionnés plus haut, nous nous appuyons sur deux citations ci-dessous comme point de départ en cours où l'accent est mis sur la bonne compréhension de chaque type d'interdisciplinarité : curriculaire, didactique et pédagogique, avant de passer en revue les rubriques interdisciplinaires et DNL des manuels.

...le danger de simplification, lié entre autres à la préoccupation empirique prédominante - et assurément légitime de la part des enseignantes et des enseignants -, au souci d'économie de temps et d'énergie ainsi qu'à des positions idéologiques (la hiérarchisation des matières, par exemple), a souvent conduit les enseignants à ne considérer la mise en œuvre de l'interdisciplinarité qu'essentiellement au niveau de la pratique pédagogique. Or, l'interdisciplinarité doit également s'actualiser sur les plans curriculaire et didactique. (Lenoir et Sauvé 1998, 10)

Ainsi comprise, l'interdisciplinarité scolaire peut se définir de la façon suivante: il s'agit de la mise en relation de deux ou de plusieurs disciplines scolaires qui s'exerce à la fois sur les plans curriculaire, didactique et pédagogique et qui conduit à l'établissement de liens de complémentarité ou de coopération, d'interpénétrations ou d'actions réciproques entre elles sous divers aspects (finalités, objets d'études, concepts et notions, démarches d'apprentissage, habiletés techniques, etc.), en vue de favoriser l'intégration des processus d'apprentissage et des savoirs chez les élèves. (Lenoir et Sauvé 1998, 11)

¹² Y. Lenoir et L. Sauvé, « Introduction. L'interdisciplinarité et la formation à l'enseignement primaire et secondaire : quelle interdisciplinarité pour quelle formation ? in *Revue des sciences de l'éducation*, 24, 3-29, 1998.

¹³ s.d.

Après avoir analysé les quatre manuels numériques FLE L2 publiés en Roumanie pour les élèves de collège (11-15 ans) que nous utilisons aux séminaires et dont les étudiants ont fait le choix selon la grille d'évaluation de Bertocchini et Constanzo¹⁴, nous avons remarqué le manque des textes littéraires même quand il s'agit de l'interdisciplinarité. Comme on peut le voir dans le tableau ci-dessous, le texte littéraire apparaît une seule fois, dans le manuel de la troisième année d'études, ce qui ne suffit pas du tout pour la formation des compétences d'exploitation d'un tel document chez nos étudiants.

Tableau 2 L'interdisciplinarité dans les manuels numériques

Himber <i>et al.</i> 2022, 9 <i>1ere année d'études - la rubrique</i> « Mon cours de »	Vlad et Grigore. 2019, 9 <i>2e année d'études - la rubrique « Culture/Civilisation »</i>
Informatique	J'utilise le français pour l'éducation à la citoyenneté
Musique	J'utilise le français pour la classe de sciences physiques
Enseignement civique et moral	J'utilise le français pour la classe d'EPS
Arts plastiques	J'utilise le français pour parler des modes de consommation en France
Géométrie	J'utilise le français pour la classe d'éducation civique
Géographie	J'utilise le français pour la classe de technologie
Brandel <i>et al.</i> 2019, 9 <i>3e année d'études- la rubrique DNL</i>	Brandel <i>et al.</i> 2022 <i>4e année d'études</i>
Le français en cours d'informatique !	Pas de rubrique DNL
Le français en cours de physique !	
Le français en cours d'histoire !	
Le français en cours d'histoire des arts !	
Le français en cours de littérature !	
Le français en cours de technologie !	

Pourtant la présence dans le manuel d'au moins un texte littéraire nous a ouvert la voie vers des activités pratiquées pour la première fois le semestre passé avec les étudiants en troisième année ayant le français option principale, qui fréquentaient le cours d'Enseignement assisté par ordinateur où nous avons travaillé surtout sur les manuels numériques. Ce moment a été le point de départ pour mener à bien notre démarche de « rééduquer » les futurs enseignants de FLE à l'emploi des textes littéraires en classe.

Cette partie de notre travail va s'attarder sur les étapes que nous envisageons à l'avenir en cours de didactique du FLE avec les étudiants en deuxième année (français option principale) et en troisième année (français option secondaire). Cela signifie quatre heures et quatre étapes à suivre afin de découvrir les façons d'exploiter un texte littéraire dans l'enseignement/apprentissage du FLE :

1. Tout d'abord, nous proposons aux étudiants trois textes classiques ayant des degrés de difficulté différents qu'ils peuvent utiliser pour des publics A2 jusqu'à B1¹⁵. Ainsi le texte proposé pour les débutants sera-t-il une comptine ou une courte poésie très connue (*Le Roi Dagobert*), en leur demandant de penser à des activités didactiques mélangeant les compétences linguistiques, notamment la prononciation avec l'histoire et la musique.

¹⁴ Plus précisément, l'Annexe du *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, Clé International, 2008, pp.233-236.

¹⁵ Les étudiants qui fréquentent les cours de formation à l'enseignement au niveau licence auront le droit d'enseigner au collège et aux classes inférieures du lycée (des élèves entre 11-16 ans).

Pour les élèves niveau A2/A2+, nous suggérons le morceau de texte *Pitié pour les oiseaux* de Jules Renard qui figurait autrefois dans les manuels classiques de la troisième année d'études afin de travailler le lexique et les SVT.

Pour le niveau B1 (des élèves en classes de français renforcé ou bilingue qui sont de plus en plus rares), nous nous dirigeons vers un texte de Zola (*L'Attaque du moulin*) où les étudiants doivent construire des activités plus complexes car il faut, cette fois-ci, toucher aussi à l'exploitation littéraire n'oubliant pas les activités portant sur l'histoire-géographie.

2. Dans la deuxième étape, vu que les manuels numériques n'aident pas beaucoup, nous donnons la possibilité aux étudiants de chercher des textes littéraires qu'ils considèrent utiles en classe, plus précisément nous les invitons à faire un corpus¹⁶ sur lequel ils échangeront leur expérience et expliqueront leurs choix. L'intérêt de cette étape réside dans le fait que les étudiants auront l'opportunité d'argumenter le choix du tel ou tel texte et de devenir responsables au moment où ils les utilisent en classe de FLE.

3. L'étape suivante s'appuie sur la réflexion à propos de l'interaction avec chaque type de texte travaillé, sur les possibilités de les exploiter selon le niveau et le contenu/le thème et nous leur demandons de dresser la liste d'activités communicatives et interdisciplinaires (ex. histoire, musique, arts, etc.) à partir du corpus créé par le groupe.

4. La dernière étape se veut une étape pratique où on forme des équipes qui élaboreront des fiches pédagogiques ayant comme support deux textes déclencheurs choisis par les étudiants et que nous présentons plus bas :

FICHE PÉDAGOGIQUE (FLE+SVT)¹⁷

élaborée par les étudiants en formation à l'enseignement du français langue étrangère à l'aide des contenus dans les manuels de SVT pour les élèves de la première année du collège¹⁸

Classe : 7^e / 8^e L2 (3^e, 4^e année d'études)

Niveau : A2

Thème : les oiseaux et leur environnement

Compétences : C.E., C.O., P. O., compétence lexicale

Objectif communicatif : décrire l'oiseau préféré.

Objectif linguistique : connaître le vocabulaire lié à l'anatomie de l'oiseau.

Déroulement des activités

1. La découverte/l'identification- travail collectif – compréhension orale

L'enseignant fait écouter à toute la classe la chanson Alouette en utilisant Youtube (<https://www.youtube.com/watch?v=I3y3O80nqjM>), pour aider les élèves à anticiper/ à faire des hypothèses sur le thème.

¹⁶ Le corpus proposé en général par les étudiants vise des textes de la littérature jeunesse francophone qui jouissent d'un grand succès parmi les élèves de collège (ex. Daniel Pennac, *Chagrin d'école* ou Théophile Gautier, *Le Capitaine Fracasse*, pour n'en citer que quelques-uns) après avoir demandé aux étudiants de faire la lecture du livre de Sophie Van Der Linden, *Tout sur la littérature jeunesse. De la petite enfance aux jeunes adultes*, Paris, Gallimard Jeunesse, 2021.

¹⁷ Dans la structure de la fiche, nous gardons les étapes *identification/réemploi/évaluation* pour entraîner les étudiants au modèle exigé aux examens nationaux (ex. *Proposez cinq activités centrées sur la découverte et l'exploitation en contexte communicatif des actes de parole : remercier et répondre à un remerciement. Vous proposerez des activités pertinentes, en respectant la succession logique des étapes d'apprentissage (identification, réemploi, évaluation). Vous préciserez aussi le niveau du public et les compétences visées.*). Les modèles de sujets peuvent être consultés sur le site www.edu.ro.

¹⁸ À consulter sur le site <https://www.manuale.edu.ro/>.

2. Le réemploi- travail individuel pour la première activité et en équipes pour la deuxième - compétence lexicale, compréhension écrite

Activité 1- Les élèves travaillent sur les deux fiches où il y a les paroles de la chanson écoutée et le texte de l'œuvre de Jules Renard.

Assis sous les pommiers de mon jardin, j'écoute les bruits que chaque arbre fait par ses feuilles, ses insectes et ses oiseaux.

Un moineau vient de s'arrêter sur une branche au-dessus de ma tête. Il est jeune. Il serre la branche avec ses pattes, il ne bouge pas. Le vol l'a fatigué. Il ne peut pas me voir mais je le regarde longtemps. Puis je fais un mouvement. Alors le moineau ouvre ses ailes et les referme sans peur.

Alors, je me lève, la main tendue, je l'appelle. Le moineau descend de sa branche sur mon doigt et bat des ailes pour garder son équilibre. Son bec est prêt à tout avaler.

Consigne : En lisant les deux textes, quels mots communs identifiez-vous (tête, bec, aile) ? quels sont les personnages (le moineau, l'alouette) ?

Activité 2- L'enseignant organise la classe en cinq ou six équipes, chaque équipe cherchant sur l'internet l'image d'un oiseau dont elle décrira l'anatomie afin de fixer le vocabulaire spécifique pour que les élèves soient capables de parler du monde des oiseaux en français.

3. L'évaluation – travail en équipes - production orale

L'enseignant se sert des images de plusieurs oiseaux et leur environnement pour une activité ludique d'appariement où le groupe des oiseaux doit chercher son environnement.

CONCLUSIONS

Dans le processus d'enseignement/apprentissage du FLE, le texte littéraire est incontournable en tant que support pour développer les compétences de réception et de production à une époque où l'approche actionnelle s'impose de plus en plus dans la structure des manuels. Son rôle n'est plus celui d'une approche linéaire où les apprenants étaient invités à lire et à traduire en langue maternelle, à repérer les structures grammaticales et à apprendre par cœur des listes de mots et d'expressions. Le passage à un apprentissage des éléments de la langue contextualisé étant fait, l'objectif principal de l'exploitation du texte littéraire sera dorénavant l'interaction en classe de français de côté des apprenants et, surtout, l'invitation d'envisager des situations de communication plus proches de la vie réelle et surtout de faire des connexions entre plusieurs disciplines par le biais de la littérature de côté des enseignants.

Après avoir analysé quelques manuels numériques publiés en Roumanie et après avoir connu l'attitude de nos étudiants en formation à l'enseignement envers l'emploi du texte littéraire en classe de FLE, nous aurions deux remarques à faire. D'abord, les auteurs de manuels de FLE devraient penser à intégrer plus de textes même à partir de la première année d'études et à intégrer ces textes surtout dans les manuels L2¹⁹ vu que l'étude du français commence, pour la plupart des élèves roumains, après celle de l'anglais. Ensuite, les enseignants de FLE devraient être plus ouverts à la présence du texte littéraire en classe parce que l'exploitation de ce document authentique ne signifie pas que la lecture linéaire qui prône la méthodologie traditionnelle. Dépasser les frontières entre les disciplines en proposant la rubrique DNL dans

¹⁹ Nous avons remarqué un nombre plus élevé de textes littéraires dans les manuels de français L1é ou français renforcé, mais ces classes sont de plus en plus rares.

les manuels de FLE au collège est une opportunité extraordinaire pour les formateurs à l'enseignement du français langue étrangère de sensibiliser les étudiants à réintroduire le texte littéraire en classe.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- Aroq, Corinne et Niclot, Daniel. *s.d.* « Interdisciplinarité et programmes scolaires disciplinaires », 8e Biennale de l'éducation et de la formation. IUFM de Champagne Ardenne. Consulté en ligne en octobre 2023 : <http://www.inrp.fr/biennale/8biennale/contrib/longue/84.pdf>.
- Bertocchini, Paula et Constanzo, Edwige. 2008. *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*, Clé International.
- Cuq, Jean-Pierre et Gruca, Isabelle. 2005. *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Fiévet, Martine. 2013. *La littérature en classe de FLE*, Paris : Clé International.
- Lenoir, Yves et Sauvé, Lucie. 1998. « Introduction. L'interdisciplinarité et la formation à l'enseignement primaire et secondaire : quelle interdisciplinarité pour quelle formation ? » in *Revue des sciences de l'éducation*, 24, pp. 3-29, numéro 1.
- Riquois, Estelle. 2009. *Pour une didactique des littératures en FLE : Du roman légitimé au roman policier*, thèse de doctorat, Université de Rouen.

Manuels FLE :

- Himber, Céline, Brillant, Corina, Erlich, Sophie et Vlad, Raisa Elena. 2022. *Limba modernă 2 - Limba franceză : manual pentru clasa a V-a*, București : Litera.
- Vlad, Raisa Elena et Grigore, Cristina. 2019. *Limba modernă 2. Franceză. Manual pentru clasa a VI-a*, București : Litera.
- Brandel, Katia, Castro Benitez, Ana, Sevre, Anthony, Fouillet, Raphaële, Le Ray, Gwendoline, Lhomme, Sophie et Popa, Mariana. 2019. *Limba modernă 2 : Franceză: clasa a VII-a*, București: Art Klett.
- Brandel, Katia, Sevre, Anthony, Karniewicz, Virginie et Popa, Mariana. 2022. *Limba modernă 2 : Franceză: clasa a VIII-a*, București: Art Klett.

PRIPREMANJE BUDUĆIH NASTAVNIKA ZA INTERDISCIPLINARNO KORIŠĆENJE KNJIŽEVNOG TEKSTA NA ČASOVIMA FRANCUSKOG KAO STRANOG JEZIKA. SLUČAJ RUMUNIJE

Nastavnici francuskog kao stranog jezika koji počinju svoju karijeru nakon objavljivanja Zajedničkog evropskog okvira za jezike rade sa udžbenicima koji poštuju njegove principe. Čini se da površno čitanje Okvira brzo isključuje književni tekst iz procesa nastave i učenja francuskog kao stranog jezika. Smatran previše tradicionalnim, on biva zamenjen drugim didaktičkim materijalima koji bolje razvijaju veštine usmenog i pisanog razumevanja i produkcije kod učenika koji se doživljavaju kao socijalni akteri.

Ovaj članak ima za cilj da predstavi naše iskustvo i izazove na koje smo naišli kao predavač budućim nastavnicima francuskog kao stranog jezika u Rumuniji, posebno se osvrćući na razvoj udžbenika francuskog kao stranog jezika objavljenih u našoj zemlji i njihov uticaj na pristup književnom tekstu u nastavi francuskog jezika, naročito digitalnih udžbenika u kojima se po prvi put pojavljuje interdisciplinarnost, a ne transdisciplinarnost.

Ključne reči: obuka, nastava, književni tekst, interdisciplinarnost, udžbenik francuskog kao stranog jezika